

Konferensens beslut.

A. Översättning.

1.

Förslag till konvention angående sjömäns anställningsavtal.

Generalkonferensen av nationernas förbunds internationella arbetsorganisation,

vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 7 juni 1926 till sitt nionde sammanträde samt beslutit antaga vissa förslag angående sjömäns anställningsavtal, vilken fråga innefattas i första punkten på dagordningen för sammanträdet,

ävensom beslutit, att dessa förslag skola taga form av ett förslag till internationell konvention,

antager denna, den tjugufjärde dagen i juni år ettusen niohundra och tjugosex efterföljande förslag till konvention att ratificeras av internationella arbetsorganisationens medlemmar jämlikt bestämmelserna i del XIII av fördraget i Versailles och motsvarande delar av de övriga fredsfördragen.

§ 1.

Denna konvention äger tillämpning å alla sjögående fartyg, som äro registrerade i någon av de fördragsslutande staterna, samt å sådana fartygs redare, befälhavare och sjömän.

Konventionen skall icke äga tillämpning å:

- krigsfartyg,
- staten tillhöriga fartyg, som icke användas i handelsfart,
- fartyg, nyttjade i inländsk kustfart,
- lustjakter,
- fartyg, som innefattas under benämningen »Indian country craft»,
- fisketfartyg,

fartyg med en bruttodräktighet understigande 100 ton eller 300 kubikmeter eller fartyg nyttjade i grannlandstrafik (home trade) med dräktighet understigande det tontal, som för reglering av denna trafik föreskrivits i nationell lagstiftning, gällande vid tiden för denna konventions antagande.

§ 2.

Vid tillämpning av denna konvention skola efterföljande beteckningar hava den betydelse, som nedan angives:

- a) under beteckningen »fartyg» inbegripes varje slag av fartyg eller båt, i allmän eller enskild ägo, som i vanliga fall nyttjas i fart till havs;
- b) under beteckningen »sjöman» inbegripes varje person, som i vad egenkap som helst är antagen eller anställd ombord och som införts i sjömansrullan, med undantag av befälhavare, lotsar, elever å skolfartyg samt genom lärlingsavtal anställda lärlingar; utslutna äro även personer tillhörande besättningen å krigsfartyg och andra personer med fast statsanställning;
- c) under beteckningen »befälhavare» inbegripes varje person, som för befäl över och är ansvarig för ett fartyg, med undantag av lotsar;
- d) med beteckningen »fartyg i grannlandstrafik» avses fartyg, som inom de geografiska gränser, vilka fastställts genom nationell lag, nyttjas i trafik mellan ett land och hamnarna i ett angränsande land.

Anställda
samt sjö
beredas
De fö
mas i l
liga myn
Förest
iakttag
i skrift
eller han
Landet
står bety
Avtale
konventio
Landet
beträffand
rens och

Lämplig
att avtalet
på förhand
larnas beh
Denna
skiljemän.

Varje sjö
ombord. F
på vilket d
Denna h
göring eller

Avtalet i
landets lag
Avtalet s
Uppgifter
1) sjöman
delseort;
2) ort och
3) namn å
4) besättn
5) den ell
kunna angiv
6) den tji
7) såvitt i
bord;
8) de födo
föreskriver a
9) hyrans
10) avtalets
a. om avta

Bilaga.

§ 3.

Anställningsavtal skall undertecknas av redaren eller hans representant samt sjömannen. Tillfälle att granska avtalet skall, innan det undertecknas, beredas sjömannen och hans rådgivare.

De förhållanden, varunder sjömannen undertecknar avtalet, skola bestämmas i landets lag i syfte att säkerställa kontroll från vederbörande offentliga myndighets sida.

Förestående bestämmelser angående avtals undertecknande skola anses iakttagna, därest vederbörande myndighet intygar, att avtalets bestämmelser i skrift företetts för myndigheten och att de bekräftats av såväl redaren eller hans representant som sjömannen.

Landets lag skall meddela föreskrifter till tryggande, att sjömannen förstår betydelsen av avtalets bestämmelser.

Avtalet må icke innehålla något, som strider mot landets lag eller denna konvention.

Landets lag skall föreskriva sådana ytterligare formaliteter och garantier beträffande avtalets slutande, som kunna anses nödiga för att skydda redarens och sjömannens intressen.

§ 4.

Lämpliga åtgärder skola i enlighet med landets lag vidtagas till tryggande, att avtalet icke kommer att innehålla bestämmelse, genom vilken parterna på förhand överenskomma att avvika från vanliga regler angående domstolarnas behörighet att upptaga tvister rörande avtalet.

Denna bestämmelse må icke tolkas så, att den utesluter anlitanande av skiljemän.

§ 5.

Varje sjöman skall erhålla en handling, som anger hans tjänsteuppgifter ombord. Handlingens form, de uppgifter, som skola införas däri, och sättet, på vilket detta skall ske, bestämmas av landets lag.

Denna handling må icke innehålla något omdöme om sjömannens tjänstgöring eller någon uppgift om hans hyra.

§ 6.

Avtalet kan ingås antingen för bestämd tid eller för viss resa eller, om landets lag så medger, för obestämd tid.

Avtalet skall tydligt ange vardera partens rättigheter och skyldigheter. Uppgifter skola i varje fall lämnas om:

- 1) sjömannens till- och förnamn, hans födelsedag eller ålder samt födelseort;
- 2) ort och dag för avtalets slutande;
- 3) namn å det eller de fartyg, varå sjömannen förbinder sig att tjäna;
- 4) besättningens antal, därest så föreskrives i landets lag;
- 5) den eller de resor, som skola företagas, om dessa vid avtalets ingående kunna angivas;
- 6) den tjänst, vari sjömannen skall användas;
- 7) såvitt möjligt plats och tid för sjömannens inställelse i tjänsten ombord;
- 8) de födoämnen, som skola tillhandahållas sjömannen, där ej landets lag föreskriver annat system i förevarande avseende;
- 9) hyrans belopp;
- 10) avtalets upphörande d. v. s.:
 - a. om avtalet är ingånget för bestämd tid, dagen för avtalets utlöpande;

b. om avtalet är ingånget för viss resa, destinationshamnen och den tid efter ankomsten, då sjömannen har rätt att lämna tjänsten;

c. om avtalet är ingånget för obestämd tid, de villkor, under vilka vardera parten kan uppsäga avtalet, samt uppsägningstiden, vilken icke må vara kortare för redaren än för sjömannen;

11) årlig semester med lön efter ett års tjänst hos samma redare, om landets lag föreskriver sådan semester;

12) andra förhållanden, som landets lag må föreskriva.

§ 7.

Om landets lag föreskriver, att sjömansrulla skall föras ombord, bör i lagen även meddelas föreskrift, att avtalet skall antecknas i eller fogas vid rullan.

§ 8.

För att sjömannen skall kunna taga kännedom om beskaffenheten och omfattningen av sina rättigheter och skyldigheter skall landets lagstiftning innehålla bestämmelser, som möjliggöra för sjömannen att ombord inhämta noggrann kännedom om sina anställningsvillkor; detta må ske genom anslående av avtalets bestämmelser å plats, som är lätt tillgänglig för besättningen, eller på annat lämpligt sätt.

§ 9.

Avtal för obestämd tid kan av vardera parten uppsägas att upphöra i onvar hamn, där fartyget lastar eller lossar, förutsatt att i avtalet angiven uppsägningstid, som ej må understiga tjugufyra timmar, iakttages.

Uppsägning skall ske skriftligen; landets lag skall föreskriva sådant sätt för uppsägningens verkställande, som är ägnat att förebygga efterföljande tvister mellan parterna.

Landets lag bör angiva de exceptionella omständigheter, varunder uppsägning, även om den skett i vederbörlig ordning, icke skall leda till avtalets upphörande.

§ 10.

Avtal, vare sig för viss resa eller för bestämd eller obestämd tid, skall anses vara vederbörligen hävt genom:

- a) parternas överenskommelse;
- b) sjömannens död;
- c) fartygets förolyckande eller iråkade fullständiga sjöovärdighet;
- d) varje annan orsak, som må föreskrivas i landets lag eller denna konvention.

§ 11.

Landets lag skall angiva de omständigheter, under vilka redaren eller befälhavaren må omedelbart avskeda sjömannen.

§ 12.

Landets lag skall jämväl angiva de omständigheter, under vilka sjömannen äger rätt att erhålla omedelbart entledigande.

§ 13.

Visar sjöman för redaren eller hans representant, att han kan få fartyg att föra eller erhålla befordran till styrman eller maskinist eller till annan högre grad än den han innehar, eller att efter tjänstens antagande inträffat annan omständighet, som gör det till ett väsentligt intresse för honom att bli fri från tjänsten, äger han att erhålla entledigande, om han utan ökad

utgift för
kännes
I fall
i tjänst.

Oavse
ling, so
nas, att
dera par
Sjöma
havaren
åtminsto

Det ti
att trygg

De of
bestämme
av de öv
rare och

Denna
lemmar a
sekreterar
Den är
strerats li
Därefter
dess ratifi

Så små
organisatio
generalsek
hetsorgan
ratifikation
sationen.

Under t
varje medle
i §§ 1, 2,
1928 samt

Varje me
konvention,
draget i Ve
tillämpa de

Varje me
från den tid

utgift för redaren i sitt ställe sätter annan duglig och pålitlig man, som godkännes av redaren eller hans representant.

I fall, som nu nämnts, äger sjömannen utfå hyra för den tid han varit i tjänst.

§ 14.

Oavsett anledningen till avtalets utlöpande eller hävande skall i den handling, som utlämnats till sjömannen enligt § 5, och i sjömansrullan antecknas, att han är fri från anställningen, och skall sådan anteckning, om endera parten så yrkar, bestyrkas av vederbörande myndighet.

Sjömannen äger alltid att, utöver handling, som avses i § 5, från befälhavaren erhålla särskilt intyg rörande beskaffenheten av hans arbete eller åtminstone, hurvida han fullgjort sina åligganden enligt avtalet.

§ 15.

Det tillkommer landets lagstiftning att föreskriva åtgärder, som äro ägnade att trygga efterlevnaden av stadgandena i denna konvention.

§ 16.

De officiella ratifikationer av denna konvention skola, i enlighet med bestämmelserna i del XIII av fördraget i Versailles och motsvarande delar av de övriga fredsfördragen, delgivas nationernas förbunds generalsekreterare och av honom inregistreras.

§ 17.

Denna konvention träder i kraft, så snart ratifikationer för två medlemmar av internationella arbetsorganisationen inregistrerats av generalsekreteraren.

Den är bindande allenast för de medlemmar, vilkas ratifikationer inregistrerats hos sekretariatet.

Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem den dag, då dess ratifikation inregistrerats hos sekretariatet.

§ 18.

Så snart ratifikationer för två medlemmar av internationella arbetsorganisationen inregistrerats hos sekretariatet, skall nationernas förbunds generalsekreterare därom notificera alla medlemmarna av internationella arbetsorganisationen. Han skall likaledes notificera dem inregistreringen av ratifikationer, som senare delgivits honom av andra medlemmar av organisationen.

§ 19.

Under förbehåll med hänsyn till bestämmelserna i § 17 förbinder sig varje medlem, som ratificerar denna konvention, att tillämpa bestämmelserna i §§ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 och 15 senast den 1 januari 1928 samt att vidtaga erforderliga åtgärder för att göra dem effektiva.

§ 20.

Varje medlem av internationella arbetsorganisationen, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att, i enlighet med bestämmelserna i § 421 av fördraget i Versailles och motsvarande paragrafer av de övriga fredsfördragen, tillämpa denna konvention på sina kolonier, besittningar och protektorat.

§ 21.

Varje medlem, som ratificerat denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt, då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma

genom skrivelse, som delgives nationernas förbunds generalsekreterare för inregistrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år, efter det den inregistrerats hos sekreteriatet.

§ 22.

Internationella arbetsbyråns styrelse åligger att minst en gång vart tionde år förelägga generalkonferensen en redogörelse för denna konventions tillämpning och taga i övervägande, huruvida det finnes anledning att på konferensens dagordning upptaga frågan om konventionens revision eller modifierande.

§ 23.

De franska och engelska texterna till denna konvention skola båda ägas vitsord.

2.

Förslag till konvention angående hemförskaffning av sjömän.

Generalkonferensen av nationernas förbunds internationella arbetsorganisation,

vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 7 juni 1926 till sitt nionde sammanträde samt beslutit antaga vissa förslag angående hemförskaffning av sjömän, vilken fråga innefattas i första punkten på dagordningen för sammanträdet,

ävensom beslutit, att dessa förslag skola taga form av ett förslag till internationell konvention, antager denna, den tjugutredje dagen i juni år ettusen niohundra och tjugussex efterföljande förslag till konvention att ratificeras av internationella arbetsorganisationens medlemmar jämlikt bestämmelserna i del XIII av fördraget i Versailles och motsvarande delar av de övriga fredsfördragen.

§ 1.

Denna konvention äger tillämpning å alla sjögående fartyg, som äro registrerade i någon av de fördragslutande staterna, samt å sådana fartygs redare, befälhavare och sjömän.

Konventionen skall icke äga tillämpning å:

krigsfartyg,
staten tillhöriga fartyg, som icke användas i handelsfart,
fartyg, nyttjade i inländsk kustfart,
lustjakter,
fartyg, som innefattas under benämningen »Indian country craft»,
fiskefartyg,
fartyg med en bruttodräktighet understigande 100 ton eller 300 kubikmeter eller fartyg nyttjade i grannlandstrafik (home trade) med dräktighet understigande det tontal, som för reglering av denna trafik föreskrivits i nationell lagstiftning, gällande vid tiden för denna konventions antagande.

§ 2.

Vid tillämpning av denna konvention skola efterföljande beteckningar hava den betydelse, som nedan angives:

a) under beteckningen »fartyg» inbegripes varje slag av fartyg eller båt, i allmän eller enskild ägo, som i vanliga fall nyttjas i fart till havs;

b) under beteckningen »fartyg» inbegripes även de fartyg som ha rullan, med utvalda delar av lärlingsavtalsbestämmelserna i sättnings- och arbetsordningen å fartygen.
c) under beteckningen »sjöman» inbegripes även de sjöman som äro över och är anställda på fartygen.
d) med beteckningen »sjöman» inbegripes även de geografiska sjöman som äro anställda mellan ett land och ett annat land.

Varje sjöman som är anställd på fartyget, har rätt till sjukpenning, hamnen eller andra förmåner i enlighet med de bestämmelser som äro föreskrivna i Sjömansskattelagen och i Sjömansskyddslagen.
Sjömansskattelagen och Sjömansskyddslagen inbegripes i anställningslösen.

Beträffande fartyget i andra stycket, skall gälla vad som är föreskrivet i avtalet. Bestämmelserna i avtalet skola emellertid gälla även för de fartyg som äro anställda på fartyget.

Kostnaderna för sjöman som är anställd på fartyget, skall lämnas i enlighet med de bestämmelser som äro föreskrivna i avtalet.
a) skada på fartyget,
b) skeppsbro,
c) sjukdom,
d) avsked på fartyget.

Kostnaderna för sjöman som är anställd på fartyget, skall lämnas i enlighet med de bestämmelser som äro föreskrivna i avtalet.
Då sjöman som är anställd på fartyget är berättigad till sjukpenning, skall han ha rätt till sjukpenning för sjöman som är anställd på fartyget.

Vederbörande för sjöman som är anställd på fartyget, skall lämnas i enlighet med de bestämmelser som äro föreskrivna i avtalet.
De fall, då denna konvention äger tillämpning, skall gälla även för de fartyg som äro anställda på fartyget, förskottade.

De officiella bestämmelserna för sjöman som är anställd på fartyget, skall gälla även för de fartyg som äro anställda på fartyget, förskottade.